



## Research Article

# 谈谈汉语名词转化为汉越词动词的现象

范氏缘红<sup>1\*</sup>, 王康海<sup>2</sup>

<sup>1</sup>胡志明市外语信息大学

<sup>2</sup>胡志明市师范大学

\*作者通讯: 范氏缘红 – 电子邮箱: [pt.duyenhong@gmail.com](mailto:pt.duyenhong@gmail.com)

投稿日期: 2019.6.14; 修订日期: 2019.7.12; 录用日期: 2019.8.17

## 摘要

本文在前人关于名词转化为动词的研究成果的基础上, 主要从语义和功能两个角度探讨汉语名词进入越南语后, 其对应的汉越词转化为动词(名→动)的现象, 发现汉语名词动词化是由指称义向动作行为意义偏移的; 转化后的汉越词失去了汉语名词原有的句法功能, 在越南语中获得了新的词类功能。但转化的程度不同, 有的是“完全转化”的, 有的还在转化过程中。

**关键词:** 汉语名词; 转化; 汉越词; 动词

## 1. 前言

汉越词是越中两国历史、文化、语言漫长接触的结果, 与现代汉语词汇有着非常密切的“血缘关系”。然而, “汉越词作为越语词汇系统的一个组成部分, 其变化要遵守该系统的发展规律。与此同时, 在中国的汉语词汇——这些汉越词的原型, 也根据汉语词汇系统的发展规律而发生变化(包括语音、语法、语义)。此外, 它们还深受两国社会、历史、民族文化、民族心理等语言以外其他因素的制约和影响, 使它们之间的距离越来越远, 产生了差异。”(Ruan, 2004)。就以词性而言, 根据我们的调查结果, 《现代汉语辞典》(第5版)中有7259现代汉语词汇能够在《越南语词典》(2015年版)中找到对应的双音节汉越词。其中有63个《现代汉语词典》(第5版)标注的名词, 其对应的汉越词在《越南语词典》(2015年版)中被标注为动词。这些由汉语名词转化而成的汉越词动词虽数量不多, 但由于其语义、词性、功能与对应的汉语名词都有所不同, 因此往往会给越南汉语学习者造成困扰, 导致他们在运用汉语词语时出现错误。在教学过程中, 我们经常发现越南学生在汉语学习的初级阶段, 甚至在中、高级阶段, 在使用该类汉语名词时常常出现一些病错句, 比如:

*Cite this article as:* Pham Thi Duyen Hong, & Vuong Khuong Hai (2019). Discussions on the phenomenon of transforming from Chinese nouns into verbs in Sino-Vietnamese. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 662-672.

- (1) \*她被大家纷纷异议。(即：她被大家议论纷纷)
- (2) \*他假名公安。(即：他冒充公安人员)
- (3) \*他们仍在胜势。(即：他们仍在胜势的局面下)

如何帮助学生避免因对词性错误的理解而导致词汇运用上的错误？这一直是我们对越汉语教学者关注的问题。在本文的范围内，我们将从词性的角度对汉语名词与其对应的汉越词动词进行统计、对比、分析，指出在词性不同的情况下两者之间在语义和句法功能上有什么变化，并对其变化类型、规律进行探讨，以帮助学习者进一步认识该类词的特点，为本人今后改善对越汉语教学工作、提高教学效果，提供帮助，同时在一定的程度上弥补汉越词这方面研究的不足。

## 2. 汉越语中关于“名词转化为动词”的研究

### 2.1. 认知视觉下的名词，动词

汉语和越南语虽是不同的语言但在各自传统语法中名词都常用来指称人、事物等；而动词则常用来描述动作、行为、状态及事物变化等。但实际上，“事物”和“动作”很多时候是很难界定的，从而导致名词和动词划分的种种困惑。

认知语法认为语义是意象形成的过程。这个过程会受识解操作方式侧重点、突显性等因素的影响。“侧重点”，简单的说，是在某个认知操作中注意力的集中点。名词侧重事体或事物，动词侧重过程关系。“突显性”指的是在认知上容易吸引别人注意的，容易识别、提取和记忆的事物。不同的表达方式可表示相同的知识或概念结构，但如果侧重点或突显性不同，语义就有了差异。而语言表达方式的差别是由于人们对同一个概念内容或认知域采用不同的识解方式所致。

张伯江(Zhang,1994)认为动词的语法特征一般和时间有密切关系，而名词的语法特征则往往跟空间有密切关系。名词功能最稳定的时候，是当其表现基本的空间意义的时候，而当其获得了一定的时间意义、丧失了基本的空间意义的时候，就有可能出现“功能游移”现象，即名词就会活用为动词。

### 2.2. 关于“名词转化为动词”

“名词转化为动词”是指名词用作动词的语言现象，是汉语和越南语中比较普遍的一种语法现象。中国学者朱德熙、张培成、沈家煊等对此都有过研究。有的学者将“名词转化为动词”的词语归为兼类词、活用词、惯用词和非常态转性词等等。张伯江(Zhang, 1994)提出词类功能游移说。他认为不同名词活用的可接受程度各异，可以看成是这种活用的固定化进程各不相同。在我们看来，这都是名词功能游移现象的不同程度的反映。他同时指出“‘词类活用’这一名目的界限显然不太容

易把握，也就是说‘临时活用→常见活用→兼类→同形词’这个过程显然是连续的而不是离散的”。张伯江、方梅 (Zhang and Fang, 2014) “词类功能游移的思想是基于这样的认识，典型的词类有其基本的意义和形式表现，如：名词·空间性·前加名量词；动词·时间性·后加时体成分，凡是偏离基本用法的，都可以看作功能游移”

在越南，越南学者一般用“*danh từ chuyển loại thành động từ*”（名词动词化）、“*danh từ được dùng như động từ*”（名词动词用）等不同的名字来命名。大多数的人认为“名词转化为动词”是一种词类转化现象，是越南语构词的方式之一。它一旦发生，词的语义也会发生变化。越南社会科学委员会编写的《越南语语法》（Vietnam Social Science Committee, 1983）认为应将上述现象叫做“*chuyển loại*”（转类）并指出“词类转化（或转类）是一个词在这种情况下具有这种词类的意义和功能，在别的情况下又具有另一种词类的意义和功能的语言现象”。关于原词和转化后的词之间的关系，“它们是具有不同词类的语法功能，但语音形式相同的同源词语”。按照这些学者的观点，词类转化中的原词和派生词应该具有三个特点①意义上有联系；②语音形式相同；③各有不同词类的句法功能。

### 2.3. 本文对“汉语名词转化为汉越词动词”的观点

我们认为“汉语名词转化为汉越词动词”指的是汉语名词进入越南语后对应的汉越词的意义或典型句法功能发生了变化，脱离了原来的词类，在越南语中向动词游移的跨语言单向词类转化现象。

这种特殊的跨语言词类转化“通常也要经历‘临时活用→常见活用→兼任性的转化→固定性的转化’的过程。由于汉语和越南语的接触时间长，变化复杂，再加上汉语和越南语又受到自己本身的语法特点和社会历史等诸多因素的影响，一些词的功能本来不是很固定，较易实现功能游移，使得这个过程变得比较微妙。由于文献方面的局限，我们可能很难从历史的角度进行语料上的考证，但我们认为，这个过程是必定存在的。”（Pham, 2018）

## 3. 汉语名词转化为汉越词动词的情况分析

### 3.1. 语料数据收集

本论文语料主要来源于越南词典学中心编写、岷港出版社出版的《越南语词典》（The Lexicography Centre (VIETLEX), 2015）（下面称为《越语》）和中国社会科学院语言研究所(Institute of Linguistics (CASS), 2005)的《现代汉语词典》第5版（下面称为《现汉》）。这两本词典都是越南和中国首次标注词性的词典。它们都历经

多次修订，目前在越南和中国都为最为权威的工具书。2015年版的《越南语词典》初次为现代越南语中的汉越词注了相应的汉字，为我们的研究提供了很大的帮助。

我们先从《越语》找出能够满足下面的条件的汉越词：①为双音节动词；②在《现汉》中能找到与它对应的汉语词，该汉语词必须在《现汉》中标志为名词；③必须为单性词（即词性单一的词），具有两种词性以上的兼类词不在我们研究的范围内。凡是满足上述的3个条件的词都成为我们研究的对象，以作为本研究的“静态语料库”。词典收词和释义虽然不能概括所有学者的研究成果，但是，经过专业人员的整理和归纳，一定能反映当代学术界的“共识”，具有规范性和权威性。我们以此为基础有利于明确方向，深入探讨、查找出本文研究对象词的语义和数量。另外，为了确保语料的新鲜性、真实性，我们利用北京大学中国语言研究中心所开发的中文语料库（下面简称为CCL）(Chinese Linguistics Research Center of Beijing University, 2017)、越南词典学中心开发的越南语语料库（简称为Vietlex）(The Vietnamese Corpus of The Lexicography Centre (VIETLEX), 2017) 和越南语报纸等作为本文的“动态语料库”以提取语言实例来验证研究结果。

经考察统计，共有63个汉语名词和汉越词动词满足我们上述的条件。具体包括(表1)：

表1. “名→动”类词语

汉语 (名)	对应汉越词 (动)	汉语 (名)	对应汉越词 (动)	汉语 (名)	对应汉越词 (动词)
1. 恶报	ác báo	22. 同感	đồng cảm	43. 谗佞	sàm nịnh
2. 暗影	ám ảnh	23. 讲义	giảng nghĩa	44. 祭礼	tế lễ
3. 邦交	bang giao	24. 交情	giao tình	45. 成败	thành bại
4. 暴乱	bạo loạn	25. 谐声	hài thanh	46. 成效	thành hiệu
5. 备注	bị chú	26. 海战	hải chiến	47. 成例	thành lệ
6. 边防	biên phòng	27. 火烧	hoả thiêu	48. 胜败	thắng bại
7. 歌舞	ca vũ	28. 化身	hóa thân	49. 胜负	thắng phụ
8. 针灸	châm cứu	29. 苦役	khổ dịch	50. 胜势	thắng thế
9. 指南	chi nam	30. 奇遇	kì ngộ*	51. 收支	thu chi
10. 折扣	chiết khấu	31. 惊魂	kinh hồn	52. 守势	thủ thế
1.1 专责	chuyên trách	32. 奇遇	kì ngộ*	53. 水分	thủy phân
12. 转注	chuyển chú	33. 陆战	lục chiến	54. 乘除	thừa trừ

13.故土	cố thổ	34.摹写	mô tả	55.先知	tiên tri
14.公愤	công phẫn	35.疑兵	ngghi binh	56.前驱	tiền khu
15.供求	cung cầu	36.议案	ngghị án	57.焦土	tiêu thổ
16.供销	cung tiêu	37.言论	ngôn luận	58.存亡	tồn vong
17.民运	dân vận	38.耳针	nhĩ châm	59.重任	trọng nhậm
18.异议	dị nghị	39.内助	nội trợ	60.修养	tu dưỡng
19.特写	đặc tả	40.冤仇	oan cừu	61.颂歌	tụng ca
20.对头	đôi đầu	41.配偶	phối ngẫu	62.宣教	tuyên giáo
21.对偶	đôi ngẫu	42.服饰	phục sức	63.象形	tượng hình

(表中带第31的 kì ngộ和第33个的 kì ngộ (奇遇) 的语音变体汉越词)

### 3.2. 汉语名词与对应汉越词动词的语义差异分析

名词能够转化为动词, 是因为用事件的参与者来转喻该事件, 即部分转喻整体。从认知语义学角度看, 每一个名词所指称的事物都能进入某一个过程中, 不同的认知情况会引起不同的变化, 每一个事物在事件认知框中都有一个特定的语义, 不同的语境凸显不同的认知语义, 从而转喻不同的参与事件。汉语名词在越南语中转化为汉越词动词的过程, 遵循着名词转化为动词的认知模式。根据我们的考察, 这种转化有以下两种类型

#### 3.2.1. 行为相关的工具或方式→行为、动作

“行为相关的工具或方式”指的是动作、行为所凭借的工具或方式。有些词在汉语中表示与动作有关的工具或方式, 进入到越语后其对应的汉越词则转指凭借该工具或方式所进行的动作。

如汉语词“祭礼”(名)和对应的汉越词“té lễ”(动):

《现汉》: [祭礼]jìlǐ 名①祭祀或祭奠的仪式。②祭祀或祭奠用的礼品。

《越语》: [té lễ]đg. làm lễ té [nói khái quát]。如:

(4) Trước đây, vua quan nhà Nguyễn thường đến té lễ tại Đền Xá Tắc mỗi năm hai lần, vào mùa xuân và mùa thu để cầu đất nước thái bình, mùa màng bội thu.

(直译: \*以前, 每年春秋两季, 阮朝皇帝都率百官到社稷坛祭礼以祈求国事太平, 五谷丰登, 祈求丰年)(句中的“té lễ”为动词, 表示“进行祭祀或祭奠的仪式”)

又如汉语名词“特写”和对应汉越词动词“đặc tả”。

《现汉》将“特写”释义为: [特写]tèxiě 名①报告文学的一种形式, 主要特点是描写现实生活中的真人真事, 具有高度的真实性, 但在细节上也可做适当的艺术加

工。②电影艺术的一种手法，拍摄人或物的某一部分，使特别放大(多为人的面部表情): ~镜头。

《越语》将“特写”对应的汉越词解释为: **đặc tả** 特写 đg. mô tả thật chi tiết một bộ phận đặc biệt tiêu biểu để làm nổi bật bản chất của toàn thể (动, 对事物整体的某一最有代表性或特别突出的部分进行详细的描写以突出事物整体的本质特点), 如:

(5) Đoạn phim này dùng phương pháp quay cận cảnh để đặc tả những biểu cảm tinh tế trên nét mặt của nhân vật.

(直译: \*这一片段以近景的拍摄方式来特写人物面部表情细微的变化。即“这一片段以近景的特写拍摄方式细微地表现人物面部的表情”)

上述例子可见, 这些汉语词由表示动作进行的方式(特写)或工具(祭礼)的名词进入越南语后转化为表示以该方式或工具所进行的动作的动词。类似的还有: nghị án-议案, dân vận-民运、nhĩ châm-耳针等等。

### 3.2.2. 人或与人有关的事物→行为、动作

这一类词在汉语中是表示人或与人相关的事物的名词, 在进入越南语后, 其对应的汉越词发生了词性转化, 由汉语名词转化为表示动作的动词。如“修养”(名)和“tu dưỡng”(动):

《现汉》: [修养]xiūyǎng名①指理论、知识、艺术、思想等方面的一定水平: 理论~|文学~|他是一个很有~的艺术家。②指养成的正确的待人处事的态度: 这人有~, 从不和人争吵。

《越语》: [tu dưỡng]đg. Rèn luyện, trau dồi để nâng cao phẩm chất。如:

(6) Con nên tu dưỡng tính tình để thành người có đức hạnh

(直译: \*你应该修养良好的性格已成为有德行的人。句子中的“tu dưỡng”为“培养品德、提高素质”之义)。

以上为汉语名词进入越南语后转化成越语动词的两种主要转化类型。还有少量名词的语义角色难以确定, 如: bị chú-备注、biên phòng-边防、thành bại-成败、thành hiệu-成效等。至于这些零散的词例如何归类, 还需要进一步研究。

### 3.3. 句法功能层面

#### 3.3.1. 汉语名词转化为汉越词动词的判断标准和依据

为了便于操作，我们参照了黄伯荣、廖序东（Huang and Liao, 2002）和越南学者有关的词类判断标准将汉语名词和越南语动词的典型功能上的异同归纳如下（看表 2）：

表 2. 汉语名词和越南语动词的句法功能对照表

主要语法特征	名词	动词
	体词	谓词
1 经常做哪个句子成分	主语、宾语	谓语
2 是否能直接受“không/不”修饰	否	能
3 是否能直接受“rất/很”修饰	否	否
4 是否能直接受数量词修饰	能	否
5 是否能直接用肯定否定并列格式提问	否	能
6 是否能直接带宾语	否	大部分能
7 概括意义	表示人、事物的名称或 表示时间、方向、位置	表示动作、行 为、活动

众所周知，语法位置对词类有选择性，而语法位置对词语的选择标准是词语本身的语法性质。因此，可以说由于词语的语法性质不同，所能占据的语法位置也不同。由于语法位置对词语有选择限制，因而可以根据这种选择限制来划分词类。而如前所述，作谓语是动词的主要功能，越南语动词功能②到⑥都表示作谓语时与句子中不同位置的附加成分的关系。因此，考察“名→动”类汉语名词和对应的汉越词动词之间在句法功能上的变化时，我们把重点放在做谓语时动词与副词、动量词、宾语等附加成分的组合等两个问题上，以便搞清楚“名→动”类词语的句法功能。

#### 3.3.2. 汉语名词和对应汉越词动词句法功能上的差异分析

##### 3.3.2.1. 做谓语的情况

某汉语词进入越南语后，要看它是否转化为动词，就要看它是否能做谓语。

首先，要明确地说，在汉语和越南语中，直接作谓语不是名词的主要功能但在一定的条件下，有少量的表示时间的名词也能充当句子的谓语，如：trung thu-中秋节等。关于这类词语张斌（2002）、Dinh Van Duc（2001）、Le Bien（1999）等学者对此都有过研究和论述，得出的结论是：这些句子都是表示判断的，可以认为这些作谓语的名词前边省略了判断词“là/是”。因为：第一、这些做谓语的名词前边可以加“là/是”，而句子的意义不变；第二、这些句子变成否定时，必须用“không phải

(là) /不是”而不能只用“không/不”。因此，类似的情况不算是名词能直接做谓语。再如：

Anh ấy người Bắc Kinh. (√) 他北京人。(√)

这种句子中的“người Bắc Kinh”和“北京人”都是名词短语，如果去掉这些名词短语中的修饰语，写成：“Anh ấy người”、“他人”，这样句子就不成立了。

由此可见，名词不能直接做谓语的，“今天中秋节”类似的说法是以“是”为动词的判断句特殊的情况。

下面，我们主要分析由汉语名词转化成汉越词动词作谓语的情况。

在 63 个“名→动”的词语中，有 58 个汉越词能直接作谓语（占 90.6%）。它们一般不能直接做主语和宾语。下面以“异议”和“đị nghị”为例。

汉语中的“异议”是名词，可以充当主语、宾语、定语等句子成分，如：

(7) 异议在部分指定商品上成立的,在该部分指定商品上的商标注册申请不予核准。(做主语, CCL 语料库)

(8) 职工代表大会有权提出异议。(做宾语, CCL 语料库)

(9) 专利局经审查认为异议成立的,应当作出驳回申请的决定,并通知异议人和申请人。(作定语, CCL 语料库)

而在 vietlex 语料库中，我们所查到“异议”对应的汉越词“đị nghị”大概有 83.3% 是动词用法，充当谓语成分（例 10），而只有 16.7% 作主语（例 11）、宾语或名词词组的中心语（例 11）等。而且作主语、宾语的时候，前面一般要加“sự”（事）、“lời”（话）、“chuyện”（事）、“việc”（事）等名词性的语素。可以这样说，“异议”对应的汉越词“đị nghị”一般不能直接做主语、宾语，必须在接名词性的语素作为为转化标志的情况下才能充当这些名词性句子成分。换言之，“异议”对应的汉越词“đị nghị”已经失去了汉语名词做主语、宾语、定语等的功能，在越南语中获取了典型动词的功能，一般作谓语。

(10) Nó bị người ta đị nghị mãi, bây giờ cũng quen đi rồi.

(直译：\*他总是被别人异议，现在也习惯了。“đị nghị”为“议论”之义)

(11) Sự đị nghị về mối quan hệ giữa cô gái và cái chết của con ông được xem là một tuyệt mật đối với ông.(Lê Lưu, *Đại tá không biết đùa*)

(直译：\*那个女孩儿和他儿子的死有何相关的那些异议对他来说是打死他也不说的秘密。)

### 3.3.2.2. 与附加成分组合作谓语的情况

汉语名词前一般不能直接加副词，而经考察，“名→动”类 63 个汉越词中，有 51 个前面可以直接加副词（占 79.69%）。下面是汉越词常见的用法，而对应的汉语名词所没有的：

(12) Không kinh hồn mới lạ (直译: \*不惊魂才怪, 即“不失魂落魄才怪呢”)

(13) Chúng vẫn đang thắng thế (直译: \*他们仍在+胜势, 即“他们仍在胜势的局面下”)

(14) Chị ấy đang mô tả cuộc sống quê nhà hiện nay. (直译: \*她在+摹写家乡现在的生活, 即她在描写家乡现在的生活)

我们再考察“名→动”类汉越词动词与动量词组合的情况。

词后能加动量词是越南语动词的一个语法特点, “名→动”类 64 个汉越词中, 有 50 个后面能带上动量词 (占 78.12%), 如:

(15) Mỗi đơn hàng chỉ được chiết khấu một lần thôi. (带动量词 một lần)

(直译: \*每个货单只折扣一次, 即“每个货单只做一次整单折扣”)

(16) Chị mô tả một chút ngôi nhà đó xem sao. (带动量词 một chút)

(直译: \*你摹写一下儿那个房子看看, 句中的 mô tả 为“描写”的意思)

关于带宾语的问题, 汉语名词一般不能带宾语, 但与其对应的汉越词动词则可以。

有的可以直接带宾语, 如: ám ảnh (暗影)、dị nghị (异议)、đặc tả (特写)、giả danh (假名)、tiên tri (先知)、tu dưỡng (修养) 等。其宾语可能是具体的, 也可能是抽象的, 如:

(17) Việc này cứ ám ảnh cô ấy mãi. (带宾语“cô ấy”)

(直译: \*这件事一直暗影她, 即“这件事一直在折腾着她”)

有的不能直接带宾语, 一般以“动+với 与/跟/和 +宾” (“动+与/跟/和.+宾”) 的形式出现在句子中。

(18) Việt Nam bang giao với nhiều nước trên thế giới.

(直译: \*越南邦交+跟很多国家, 即“越南跟很多国家建立外交关系”)

(19) Đừng nên đối đầu với ông ấy.

(直译: \*别对头+跟他, 即“别跟他对抗起来”)

(20) Chúng tôi rất đồng cảm với hoàn cảnh của anh ấy.

(直译: \*我们很同感+对他的处境, 即“我们很同情他的处境”)

该类能带宾语的汉越词动词大多是由动宾结构的汉语词转化而成的, 类似的还有: kinh hồn-惊魂、nghị án-议案、phục sức-服饰、thành lệ-成例、thắng thế-胜势、thủ thế-守势等。

考察过程中, 我们也发现有一些词动词特征不是很明显。如: biên phòng-边防、chỉ nam-指南、cung cầu-供求、dân vận-民运、hải chiến-海战、thành bại-成败等。它们很少跟副词组合, 越南语一般不说:

(21) Công ti đang cung cầu. (x) (\*公司在供求)

这些词一般也不能独立充当谓语或跟副词搭配，大多数是作宾语、定语。如：

(22) Lão ở Lạng Giang trấn giữ biên phòng. (他在凉江严守边防。)(vietlex)

(23) Quyển sách này không có tác dụng chỉ nam. (这本书没有指南的作用。)

(对于这些词，由于它们的句法功能更偏向于名词，缺乏动词的语法特征，虚化的程度不够深，因此，我认为应该将它们归为名词。

#### 4. 结语

本文以统计数据为依据，利用传统语法学理论和认知语言学理论，并基于语料库实例和词典释义，探讨了 63 个汉语名词进入越南语后转化为动词的类型，语法特征和规律。通过研究我们发现，“名→动”类词性转化主要由表示与动作、行为有关的方式、工具或表示人或与人有关的事物的汉语名词转化为表示行为、动作的越语动词。该类词语转化过程中，转喻机制发挥着重要作用。受越南人认知态度以及越南语语法的影响和制约，转化后的汉越词失去了汉语名词的功能，获得了越南语动词的功能，由名词向动词转移。但转化程度因词而异。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

#### REFERENCES

- Chinese Linguistics Research Center of Beijing University (2017). Retrieved March 12, 2017 from <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>.
- Huang Bo Rong, & Liao Xu Dong (2002, 2004). *Modern Chinese*. Higher Education Press.
- Institute of Linguistics (CASS) (2005). *Modern Chinese Dictionary*. (5th edition). The Commercial Press (CP).
- Pham Thi Duyen Hong (2018). *A Comparative of Modern Entirely Borrowed Sino- Vietnamese Vocabulary and its Corresponding Chinese vocabulary \_focusing on the Three Major Parts-of-Speech of the Disyllabic Notional Words*. Doctoral Dissertation, Beijing Foreign Studies University, p.49.
- Ruan Fu Lu (2004). *A Comparative Study of two-syllable Sino-Vietnamese Vocabulary and its corresponding Chinese Vocabulary*. Doctoral Dissertation, Beijing Normal University, p.1.
- The Lexicography Centre (VIETLEX). (2015). *Vietnamese Grammar*. Danang Publishing House.
- The Vietnamese Corpus of The Lexicography Centre (VIETLEX). (2017). Retrieved March 12, 2017 from <http://www.vietlex.com/kho-ngu-lieu>.
- Vietnam Social Science Committee (1983). *Vietnamese Grammar*. Vietnam Social Science Publishing House, 92-95.
- Zhang Bo Jiang (1994). *The Explanation of Flexible use of parts of speech in grammatical [J]*. Studies of the Chinese Language. Phase 5.
- Zhang Bo Jiang, Fang Mei (2014). *Chinese syntactic functions*. The Commercial Press (CP), p.213.

**DISCUSSIONS ON THE PHENOMENON OF TRANSFORMING  
FROM CHINESE NOUNS INTO VERBS IN SINO-VIETNAMESE*****Pham Thi Duyen Hong<sup>1\*</sup>, Vuong Khuong Hai<sup>2</sup>****<sup>1</sup>Ho Chi Minh City University of Foreign Languages and Information Technology**<sup>2</sup>Ho Chi Minh City University of Education**\*Corresponding author: Pham Thi Duyen Hong – Email: pt.duyenhong@gmail.com**Received: June 14, 2019; Revised: July 12, 2019; Accepted: August 17, 2019***ABSTRACT**

*Based on previous research results on the conversion of nouns into verbs, this paper discusses the phenomenon of Chinese nouns that are transformed into Sino-Vietnamese verbal words (noun → verb) from the perspective of semantics and function. It was found that the verbalization of Chinese nouns is a shift from referential meaning to motion meaning of Sino-Vietnamese; After the conversion, the Sino-Vietnamese vocabulary loses the Chinese word initial grammatical functions and acquires a new POS in Vietnamese. However, the degree of conversion is different. Some are "completely transformed," and some are "partially transformed".*

**Keywords:** Chinese nouns; transformed; Sino-Vietnamese; verb